

Научная статья

УДК 811.581'367.627

DOI: 10.24412/2076-913X-2025-157-148-165

КИТАЙСКИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ДВА» (二 И 两): ФИЛОСОФСКИЙ, ДИАХРОНИЧЕСКИЙ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Банкова Людмила Львовна

Московский городской педагогический университет,
Москва, Россия,

bankovall@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6021-0331>

Аннотация. Актуальность настоящего исследования обусловлена трудностями в разграничении и употреблении двух числительных со значением «два» (二 и 两) в рамках одного комплекта обычных цифр в китайском языке на фоне отсутствия работ, рассматривающих прагматический аспект наряду с философским и историческим (диахроническим). Существование анализируемых числительных основывается на том, что посредством китайского языка мир предстает дифференцируемым не на индивиды и множества ввиду отсутствия грамматической категории числа, а разграничивается на множества и подмножества. В такой трактовке 两 ‘два’ представляется как самодовлеющее целое, а 二 ‘два’ — как его часть. С древности до наших дней иероглиф 二 ‘два’ обозначал обычное число или сумму, а также порядковость. В отношении иероглифа 两 ‘два’ можно констатировать его способность в качестве числительного обозначать парные природные предметы и явления уже в древнекитайском языке. Затем к этому добавилась функция обозначения схожих, равнозначных предметов и явлений. На современном этапе развития китайского языка наблюдается тенденция изменения устоявшихся ранее норм разграничения и употребления числительных 二 ‘два’ и 两 ‘два’. Так, в некоторых случаях одно из рассматриваемых числительных может заменяться другим согласно древнекитайским правилам употребления. Развитием средств массовой коммуникации обусловлено размытие диалектных различий, когда данные лексемы начинают использоваться в несвойственных им ареалах употребления. В работе проводится анализ случаев практического применения числительных 二 ‘два’ и 两 ‘два’ наряду с критическим осмыслением связанных с данным аспектом вопросов.

Ключевые слова: китайский язык, китайские числительные, запись китайских чисел.

Для цитирования: Банкова, Л. Л. (2025). Китайские числительные со значением «два» (二 и 两): философский, диахронический и прагматический аспекты. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 1(57), 148–165. <https://www.doi.org/10.24412/2076-913X-2025-157-148-165>

Original article

UDC 811.581'367.627

DOI: 10.24412/2076-913X-2025-157-148-165

**CHINESE NUMERALS
DENOTING «TWO» (二 AND 两):
PHILOSOPHYCAL, DYACHRONICAL
AND PRAGMATIC ASPECTS****Ludmila L. Bankova**Moscow City University,
Moscow, Russia,bankovall@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6021-0331>

Abstract. The study proves relevant due to the complications in differentiating and using the two numerals denoting «two» — 二 and 两 — within the set of rod numbers in the Chinese language in the absence of works considering pragmatic, philosophical and historical (diachronic) aspects of the subject matter. The existence of the numerals under analysis rests on the fact that due to the absence of the grammatical category of number the Chinese language segments the world into sets and subsets of things as opposed to multitudes of things and individual things. Within such a rendition 两 («two») is seen as a self-sustained whole whereas 二 («two») — as its constituent element. Since ancient times character 二 («two») has been denoting a rod number, a sum and orderliness. With regard to character 两 («two») one may note its ability, as a numeral, to identify naturally coupled things and phenomena already in Old Chinese. Later, another function was added: to denote similar and equal things and phenomena. The contemporary stage of the Chinese language development observes a tendency to change the earlier-established norms of differentiating between and using numerals 二 («two») and 两 («two»). Indicatively, in some cases one of the analyzed numerals may be replaced by the other under the Old Chinese rules of application. The development of mass-communication media determines the blurring of dialectic differences wherein these lexical items begin to be used in their unusual areas of application. The paper analyzes the cases of practical application of numerals 二 («two») and 两 («two») along with the critical evaluation of the issues arising therefrom.

Keywords: the Chinese language, Chinese numerals, Chinese numbers' written form.

For citation: Bankova, L. L. (2025). Chinese numerals denoting «two» (二 and 两): philosophycal, dyachronical and pragmatic aspects. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 1(57), 148–165. <https://www.doi.org/10.24412/2076-913X-2025-157-148-165>

Введение

В китайском языке число *два* может быть записано двумя разными иероглифами в рамках одного комплекта обычных цифр — 二 ‘два’ и 两 ‘два’ (Банкова, 2017, 2018). Тема их различия характеризуется неослабевающей актуальностью благодаря непрерывному развитию языка и сопутствующим этому процессу изменениям. Китайские авторы, чьи статьи посвящены интересующей нас проблематике, обосновывают актуальность своих работ большим количеством ошибок в использовании анализируемых числительных. Как следствие, в китайских научных кругах при обсуждении темы 二 ‘два’ и 两 ‘два’ значительно преобладают публикации сугубо прагматической направленности, сконцентрированные на разнице в употреблении данных числительных (Бай Цинъю, 2002; Е Юнь, 2002; Жэнь Ци, 2010; Ли Фубу, 2005; Ли Хан, 2016; Лю Чжэньхай, 2007; Люй Шусян, 1998; У Чжэн, 1998; Цзинь Юцзин, 2007; Цзэн Цинсюань, 2008; Чжу Аньи, 1998).

Среди прочих аспектов, связанных с проблематикой 二 ‘два’ и 两 ‘два’, проведен их обзор с диахронического (Линь Жуйин, 2013; Сюй Сююа, 2010; Чжу Ли, 2013) и культурологического (Ли Фэньинь, 2019) ракурсов, рассказано о нюансах их употребления при обозначении кратных чисел (Лан Ечэн, 1983), рассмотрен вопрос соотношения числительного 两 ‘два’ и его дублета 俩 ‘оба’ (Чжан Даоцзюнь, 2006), проанализировано функционирование первого в сочетании с существительными (Чэнь Шипин, 2002; Чжан Суинь, 2006), затронута проблема диффузной семантики числительного 两 ‘два’ и его роли в обозначении приблизительного количества (Чжан Циюнь, 2008). Также изучена разница в употреблении 二 ‘два’ и 两 ‘два’ в современном китайском интернет-дискурсе (Чэн Цзинь, 2010) и юридическом дискурсе (Чжао Хайсян, 1993; Сунь Цзя, 2023).

Ранее мы уже обращались к теме иероглифа 两 ‘два’ в китайском языке, сфокусировавшись на вопросе его графической эволюции (Банкова, 2018). В настоящей работе проблемное поле включает в себя такие аспекты, как философский, исторический (диахронический) и прагматический, а ее актуальность определяется отсутствием комплексных исследований числительных 二 ‘два’ и 两 ‘два’ с данных ракурсов в отечественном китаеведении.

Философские предпосылки

По словам исследователей, наблюдаемая в китайском языке детализация обозначений числа *два* (二 ‘два’, 两 ‘два’, 俩 ‘оба’ и 双 ‘пара’) «обязана любовью к нему китайского этноса» (Чэн Цзинь, 2010, с. 400). Это те самые слова,

¹ Оба хороши (лат.).

которые «могут способствовать пониманию каких-то важных особенностей культуры народа» (Попова, 2015, с. 143), и которые передают от поколения к поколению закреплённые в языке знания, являющиеся своеобразной формой культурной памяти этноса (Авербух, 2018, с. 16).

У А. А. Драгунова отличия между 二 ‘два’ и 两 ‘два’ сформулированы следующим образом: «Основное смысловое отличие *лян* от *эр* заключается в том, что *лян* всегда мыслится как самодовлеющее целое, вне обязательной связи с числовым рядом, тогда как *эр*, наоборот, всегда мыслится как часть целого, как одно из звеньев числового ряда» (Драгунов, 1952, с. 197). Сяо Гочжэн и Ли Инчжэ объясняют различие между 二 ‘два’ и 两 ‘два’ тем, что первое служит для обозначения суммы, а второе — для передачи схожести и однородности предметов (Сяо Гочжэн, 1997, с. 42).

Разумеется, все это верно и все эти мнения — суть грани одного явления. Однако наиболее полно сущность феномена наличия в китайском языке двух лексем для обозначения числа *два* описана в энциклопедии «Духовная культура Китая». Так, в Китае свой специфический вид обобщения действительности, когда один репрезентативный элемент выделяется в качестве символа всего множества, что выражается в понятийном синкретизме единого и многого. Данное обстоятельство коррелирует с такой особенностью китайского языка, как отсутствие грамматической категории числа, когда мир не представляется дифференцированным на индивиды и множества, а разграничение проходит по принципу деления множеств и подмножеств, в отличие от европейских языков, в которых водораздел проходит по линии противопоставления собирательных и количественных числительных порядковым числительным, что «является лексическим коррелятом грамматическому различению множественного и единственного числа» (ДКК..., 2009, с. 46–47). В китайском языке собирательные числительные (两 ‘два’) противопоставлены количественным (二 ‘два’) и порядковым (第二 ‘второй’), в отличие от русского языка, в котором собирательные (двое) и количественные (два) числительные противопоставлены порядковым (второй) (Там же). Таким образом, «два — это множество всех двойных объектов, а двое в нем — подмножество самостоятельных пар (двоиц), чему соответствует стандартное словарное определение “*лян* [2] — это *эр* [2]”» (Там же).

Историческая справка

Исследование более сорока неродственных и разнотипных языков показало, что среди 15 слов, которые использовались 12 тысяч лет назад и используются сейчас, иероглиф 二 ‘два’ является единственным числительным и находится на втором месте в данном своеобразном рейтинге из 15 позиций (Чжан Циюнь, 2008, с. 23).

В древнекитайском языке иероглиф идеографической категории 二 ‘два’ обозначал обычное число или сумму (Сюй Сяухуа, 2010, с. 65; Ван Сяопэн,

2000, с. 19), а также порядковость (Чжан Яньчэн, 2009, с. 1), что подтверждается примерами:

...一日二日萬幾。《尚書·皋陶謨》...за один—два дня постигнет множество несчастий². «Канон записей. Рассуждения Гао Яо»

生丈夫，二壺酒，壹犬。《国語·越語上》При рождении мальчика из казны выделялось два сосуда вина и одна собака. «Речи царств. Речи владения Юэ. Раздел первый»

...見其二子焉。《論語·微子》...и представил [ему] двух своих сыновей. «Суждения и беседы. Владетель Вэй»

二人同心，其利斷金；同心之言，其臭如蘭。《周易·繫辭上》Если два человека единокорны, то их сильные стороны вместе сокрушают металл. Единокорные речи подобны благоухающей орхидее. «Чжоу и. Сици. Раздел первый»

一、五行：一曰水，二曰火，三曰木，四曰金，五曰土...《尚書·洪範》...Первый раздел — пять стихий: первая — вода, вторая — огонь, третья — дерево, четвертая — металл, пятая — земля. «Канон записей. Великий закон»

В современный период развития китайского языка иероглиф 二 ‘два’ «вступил», добавив к указанным выше значениям (обозначение суммы и порядковости) возможность выступать в функции прилагательного со значениями ‘двуличный’ и ‘глупый’^{3, 4}.

Что касается иероглифа 兩, то представляется, что его способность обозначать число *два* в ретроспективе требует пояснения, поскольку на этот счет имеются некоторые заблуждения. Так, нам встретился пассаж, повествующий о том, что «современный китайский вариант 兩 *liǎng* практически не использовался для обозначения точных чисел до XX века и иероглиф-цифра 二 *èr* был единственным способом выразить число *два* в “Книге по арифметике”» (перевод наш. — Л. Б.) (Anicotte, 2017, с. 4). По этому поводу отметим, что в «Книге по арифметике» это действительно могло иметь место, поскольку, как будет подробно рассказано далее в настоящей статье, математические действия, обозначение различных видов дробей, кратность, приблизительность — все то, что представляет собой предметную область арифметики, — действительно связано с употреблением 二 ‘два’. Однако утверждение о том, что это был единственный способ выразить число *два*, является в корне неверным, что мы и аргументируем далее.

Как указывает классик китайского языкознания профессор Ван Ли (Ван Ли, 1957, с. 248, 251), а также другие китайские лингвисты (Сюй Сюэуа, 2010, с. 65; Чжу Ли, 2013; Ван Сяопэн, 2000, с. 19), в древнекитайском языке

² Здесь и далее перевод наш, если не указано иное. — Л. Б.

³ В настоящем исследовании мы рассматриваем только те случаи, когда 二 ‘два’ и 兩 ‘два’ выступают в качестве числительных, оставляя за скобками те случаи, когда они могут функционировать в качестве иных частей речи.

⁴ Словарь современного китайского языка. = 现代汉语词典. URL: <https://cidian.bmcx.com/>

иероглиф 两 ‘два’ обозначал парные природные предметы и явления. Существует уточнение, что такие предметы или явления должны быть объективно сформированными (Сяо Гочжэн, 1997, с. 40). В качестве иллюстрации данного положения приведем следующие примеры:

願君堅塞兩耳，無聽其談也。刘向，《戰國策·趙策》 Надеюсь, Вы крепко зажмете оба уха и не будете верить его словам. Лю Сян, «Планы сражающихся царств. Чжао цэ»

兩造具備。《尚書·周書·呂刑》 [Когда] две стороны полностью подготовлены... «Канон записей. Записи [государства] Чжоу. Наказания, о [которых поведал] Люй»⁵

易生太極，是生兩儀。《易·系辭下》 Перемены рожают Великий предел, который рождает двоицу образов. «Ицзин. Сицзычуань. Раздел второй»

В процессе эволюции иероглиф 两 ‘два’ приобрел способность указывать на схожие, равнозначные предметы и явления (Сюй Сюхуа, 2010, с. 65; Чжу Ли, 2013; Сяо Гочжэн, 1997, с. 40):

楚人有兩妻者。《戰國策·秦策》 Один чусец имел двух жен. «Планы сражающихся царств. Цинь цэ»

相看兩不厭，只有敬亭山。李白，《獨坐敬亭山》 Смотреть друг на друга (букв. вдвоем) // вовек нам не надоест... Ли Бо, «Один сижу на горе Цзинтиншань»⁶

В современном китайском языке иероглиф 两 ‘два’, помимо уже имеющихся возможностей обозначать число и сумму, а также традиционную китайскую единицу измерения веса лян, приобрел способность определять парные родственные связи (两夫妻 ‘оба: муж и жена’, 两姐妹 ‘две сестры’, 两父子 ‘оба: отец и сын’, 两弟兄 ‘два брата’) и делать акцент на двустороннем характере явлений (两便 ‘обоюдovýгодный, обоудоудобный’, 两利 ‘обоюдovýгодный’, 两边 ‘двусторонний’, 两立 ‘сосуществование двух предметов’, 两难 ‘дилемма’, 两全 ‘обоудо-приемлемый’, 两头 ‘оба конца’)⁷. Также к настоящему моменту 两 ‘два’ обладает диффузным значением «несколько» (Банкова, 2022, с. 105). Кроме того, иероглиф 两 ‘два’, в отличие от 二 ‘два’, может функционировать в качестве фамилии Лян.

Практическое применение 二 ‘два’ и 两 ‘два’

Сфера употребления комплектов цифр в Китае регулируется ГОСТом⁸, который определяет целесообразность использования арабских цифр в противопоставлении обычным (小写) и формальным (大写), а также циклическим знакам (天干地支) и т. п. Однако ввиду отсутствия в данном нормативном

⁵ Перевод Г. С. Поповой (Шу-цзин (Канон записей) / Исслед., пер. с кит., коммент. и указатели Г. С. Поповой; Ин-т востоковедения РАН. М.; СПб.; Нестор-История, 2020. 355 с.).

⁶ Перевод В. М. Алексева. URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=1460

⁷ 汉语大辞典. Большой словарь китайского языка. URL: <http://m.hydc.com>

⁸ ГОСТ 15835-2011. Правила записи чисел в публикациях. = 中华人民共和国国家标准GBT 15835-2011. 出版物上数字用法的规定

документе указаний по использованию числительных 二 ‘два’ и 两 ‘два’ возникает ряд вопросов, которые китайские лингвисты разрешают в своих научных трудах. Результаты их обобщения и осмысления мы представим далее.

Числительное 二 ‘два’ используется в следующих случаях:

- при счете: 一 二 三 四 五 ‘один, два, три, четыре, пять’;
- при выполнении математических действий: 一加一等于二 ‘один плюс один равно два’, 二二得四 ‘дважды два — четыре’, 二九一十八 ‘два умножить на девять, равно восемнадцати’, 三的二次方是九 ‘три в квадрате — девять’;
- при обозначении десятичных и обычных дробей, а также процентов: 三分之二 ‘две трети’, 零点二 ‘нуль целых две десятых’;
- при произнесении номеров телефонов, помещений, групп: 二零七号 ‘номер 207’, 二班 ‘группа два’;
- в качестве порядкового числительного: 第二 ‘второй’, 初二 ‘второй’, 二楼 ‘второй этаж’, 二姐 ‘вторая старшая сестра’, 星期二 ‘вторник, второй день недели’ (букв. неделя + второй). На исключение указывает Чжу Ли: 两点 ‘два часа’ (Чжу Ли, 2013);
- в середине или конце записи многозначного числа (кроме тех случаев, когда после разряда 万 ‘десять тысяч’ следует разряд 千 ‘тысяча’, о чем будет сказано далее): 十二 ‘двенадцать’, 一百零二 ‘сто два’, 三百二 ‘триста двадцать’, 二十二亿 2 200 000 000 ‘два миллиарда двести миллионов’ (Чжу Дэси, 1982, с. 47–48).

Числительное 两 ‘два’ используется:

- перед словом 半 ‘половина’: 两半 ‘обе половины’ (Сюй Сюэуа, 2010, с. 66).
- в функции мнимого числа⁹. Числительное 两 ‘два’ обладает диффузной семантикой, обозначая «несколько» (от двух до девяти), в то время как числительное 二 ‘два’, употребленное отдельно, без соположения с другими числительными, имеет точное значение: 过两天我来看你 ‘через несколько (букв. пару) дней приду к тебе’, 我跟你讲两句话 ‘я тебе скажу несколько (букв. пару) фраз’ (Банкова, 2022; Е Юнь, 2002; Чжу Ли, 2013). При этом диффузная функция 两 ‘два’ проявляется только в утвердительных предложениях, в отличие от его функционального аналога 几 ‘несколько’ (Лю Юэхуа, 2001, с. 123). Примечательно, что про диффузную семантику числительного 两 ‘два’ у китайцев середины XX века упоминание отсутствует (Чжу Дэси, 1982; Дин Шэншу, 1961; Ч. Ф. Хокет, 1947; А. А. Драгунов, 1952), за что они подвергаются критике (на наш взгляд, совершенно необоснованной) последователей (Чэн Цзинь, 2010, с. 400), которые упускают из внимания тот факт, что диффузная лингвистика начала развиваться в Китае в 70-е годы XX века после публикации статьи профессора У Тепина «Первые шаги в исследовании диффузного языка» (《模糊语言初探》) (У Тепин, 1979).

⁹ Не следует путать мнимые числа с приблизительными. Подробнее об этом см.: Банкова, 2022, с. 98. В «Описательной грамматике современного китайского языка» (《现代汉语描写语法》) под редакцией Чжан Биня числительное 两 ‘два’ относится к приблизительным числительным (概数词) (Чжан Бинь, 2010, с. 134), в то время как мы считаем, что это количественное числительное с диффузной семантикой.

Употребление обоих числительных (二 ‘два’ и 两 ‘два’) допустимо:

- во фразеологии, где оно четко фиксировано: 二流子 ‘бездельник, ту-неядец’, 二把手 ‘помощник, подручный’, 二杆子 ‘любитель(ница) закаты-вать истерики’, 两面派 ‘лицемер, двуличный человек’, 三长两短 ‘несчастье’, 三言两语 ‘лаконичный, в двух словах’;
- при обозначении кратности: 增加了二倍 и 增加了两倍 ‘увеличиться с двух до шести’ (Сюй Сюэуа, 2010, с. 66; Гао Хунбо, 2015, с. 75);
- при обозначении приблизительности: 二三 ‘два-три’ либо 两三 (三两) ‘два-три’. Однако в учебном пособии под редакцией Ли Юэхуа указано, что с числительным 三 может сопоставляться только 两 ‘два’ (Ли Юэхуа, 2001, с. 119). Следует иметь в виду, что сочетание 两 ‘два’ и 三 ‘три’ допустимо в пределах десяти. Если они сочетаются в рамках чисел больше двадцати, то следует употреблять 二 ‘два’ (二三十万 ‘двести-триста тысяч’);
- в военном дискурсе. В данном случае речь идет о производительном аспекте, поскольку запись наименований военной номенклатуры производится арабскими цифрами. По этому поводу возможно констатировать неустоявшуюся норму. Например, нами было зафиксировано произнесение названия американского истребителя F-22 как F-两两 и как F二十二 ‘Эф двадцать два’. В качестве дополнительных примеров приведем следующие: запись арабскими цифрами 02 передается сочетанием иероглифов 洞两 ‘дыра + два’; нумерация военных подразделений требует 两 ‘два’ (325: 叁两五 ‘три-два-пять’) (Сюй Сюэуа, 2010, с. 66; Чжу Ли, 2013);
- при передаче значения «оба» используется как 二者, так и 两者 с преобладанием первого.

Употребление числительных 二 ‘два’ и 两 ‘два’ со счетными словами:

- Со словами, обозначающими меру длины, веса, площади и объема, не являющимися традиционно китайскими, употребляется числительное 两 ‘два’: 两吨 ‘две тонны’, 两公里 ‘два километра’, 两英尺 ‘два (английских) фута’, 两米 ‘два метра’, 两毫升 ‘два миллилитра’.
- С любыми другими счетными словами (кроме обозначения традиционной китайской меры длины, веса, объема и площади) употребляется числительное 两 ‘два’ (两朵 ‘два бутона’, 两支 ‘два небольших продолговатых предмета’). А. А. Драгунов объяснял данное обстоятельство следующим образом: «Числительное 两 употребляется там, где речь идет о самодовлеющем числовом выражении двух однородных предметов: 两个人 ‘два человека’, 两匹马 ‘две лошади’» (Драгунов, 1952, с. 198). Кроме того, отечественный китаевед полагал, что в разговорном языке «两 употребляется при крупных единицах измерения, рассматриваемых как единое самостоятельное целое», 二 употребляется «в более мелких подразделениях, рассматриваемых как часть целого (两块二 ‘два юаня два мао’, 两毛二 ‘два мао два фэня’)»¹⁰ (Драгунов, 1952, с. 198).

¹⁰ Чжу Ли отдельно выделяет употребление 二 ‘два’ и 两 ‘два’ перед денежными единицами. Если перед 毛 (角) ‘мао/цзяо’ отсутствует 块 (元) ‘юань’, то говорят 两毛 ‘два мао’.

Такой же точки зрения придерживался и западный синолог Ч. Ф. Хокет (Хокет, 1947, с. 329).

При этом нужно обратить внимание на то обстоятельство, что в современном интернет-дискурсе растет доля употреблений числительного 二 ‘два’ со счетными словами и круг последних расширяется (二个人的寂寞 ‘одинокость двух людей’; 二个月瘦三十斤最快的方法是什么? ‘Какой самый быстрый способ сбросить пятнадцать килограмм за два месяца?’)¹¹ (Чэн Цзинь, 2010, с. 399–400).

• В отношении употребления 二 ‘два’ и 两 ‘два’ со словами, обозначающими традиционную китайскую меру длины, веса, объема и площади, мнения языковедов делятся на два лагеря, допускающих использование:

а) только 二 ‘два’: 二斤 ‘два цзиня’, 二两¹² ‘два лян’, 二尺 ‘два чи’, 二里 ‘два ли’ (Чжу Дэси, 1982, с. 47; Чжу Яньхун, 2014, с. 71);

б) обоих числительных: 二尺 / 两尺 ‘два чи’, 二斤 / 两斤 ‘два цзиня’, 二亩 / 两亩 ‘два му’, 二升 / 两升 ‘два шэна’ (1,04 л). Исключением является вариант 二两 ‘два лян’, поскольку вариант *两两 (например, *两两酒 ‘два лян спиртного’) недопустим (Сюй Сюхуа, 2010, с. 66; Сяо Гочжэн, 1997, с. 42; Чжу Ли, 2013; Ли Хан, 2016, с. 117; Ли Фэнъинь, 2019, с. 94; Дин Шэншу, 1961; Чэн Цзинь, 2010, с. 399). При этом опущение названия меры при наличии в конце записи числительного 两 ‘два’ не рекомендуется в связи с тем, что в таком случае искажается ее смысл (二丈二 (尺) ‘два чжана два (чи)’, но не *二丈两 (尺), 两丈二 (尺) ‘два чжана два (чи)’, *两丈两 (尺)). Поэтому нам представляется, что более интенсивное использование числительного 二 ‘два’ (Ли Фэнъинь, 2019, с. 94) обусловлено желанием избежать путаницы.

Чэн Цзинь объясняет разницу в употреблении 二 ‘два’ и 两 ‘два’ перед единицами, обозначающими традиционно китайские меры длины, веса, объема и площади, тем, что при акцентировании внимания на числе два в противопоставлении к другому числу (например, два, а не три) уместно использование 二 ‘два’. К такому выводу она приходит на основании анализа современно-го и древнего корпусов китайского языка Центра изучения китайской лингвистики Пекинского университета и приводит из них примеры (первый — из современного корпуса китайского языка, а второй — из древнего):

А если имеется, то используют 二 ‘два’: 一块二 (毛钱) ‘один юань два (мао)’. Нельзя сказать *一块两 (毛钱) (Зу Ли, 2013).

¹¹ Как, впрочем, наблюдается и обратная тенденция употреблять 两 ‘два’ со словами традиционной китайской меры длины, веса, объема и площади (二 / 两里路 ‘путь в два ли’) (Чэн Цзинь, 2010, с. 399).

¹² Интересно отметить, что вес лян в разные периоды истории Китая был неодинаков: в период династии Южная Ци он равнялся 20,8812 г, Восточная Вэй и Северная Ци — 27,841 г, Северная Чжоу — 15,66 г, Суй (581–606) — 41,762 г, Суй (607–618) — 13,9206 г, Тан и пять династий — 37,301 г (ДКК..., 2009, с. 325). Современный вес лян равен 14,93 г (ДКК..., 2009, с. 324). «Вес предметов на практике выражался в цзинях <...> независимо от его величины; ценные предметы, драгоценные металлы, камни, благовония — в лянх (англ. таэль)...» (ДКК..., 2009, с. 325). Примечательно, что у А. А. Драгунова лян переводится как унция (Драгунов, 1952, с. 199).

某油厂女工吴某在菜场买了二斤肉，回家一过秤，发现不到一斤八两，随即返回菜场。Некая работница некоего маслозавода по фамилии У купила на рынке два цзиня мяса. По возвращении домой она его взвесила и обнаружила, что в этом куске нет и одного цзиня восьми лян, поэтому немедленно вернулась назад на рынок.

作烧饼法：面一斗。羊肉二斤... Как сделать печеные лепешки: на одну меру муки [взять] два цзиня баранины ... (Чэн Цзинь, 2010, с. 399)

Отдельной темой является употребление анализируемых числительных в юридическом дискурсе. В нем их сочетание со счетными словами подчиняется своим правилам. Согласно данным исследования, проведенного Сунь Цзя, по сравнению с прочими сферами, в этой сфере больше счетных слов сочетаются с 二 ‘два’ (二轮摩托车 ‘два мотоцикла’ 二份证据 ‘два доказательства’, 二只手镯 ‘два браслета наручников’), однако сочетаемость с 两 ‘два’ все же преобладает (Сунь Цзя, 2023, с. 66). Мы полагаем, что в других видах дискурса, связанных с социальными институтами (например, в дипломатическом, представляющем собой «динамическое образование» (Викуллова, 2016, с. 55)), также есть свои особенности, которые необходимо изучать.

Среди всех китайских исследователей интересующей нас тематики только у Чжу Ли и Гао Хунбо встречаются рассуждения относительно употребления числительных 二 ‘два’ или 两 ‘два’ с со счетным словом 位, указывающим на уважаемую персону. По их мнению, с ним могут употребляться оба числительных (Чжу Ли, 2013; Гао Хунбо, 2015, с. 75). Действительно, из уст дикторов Центрального китайского телевидения — а их речь воспринимается как образцовая — можно услышать оба варианта фразы 欢迎二位 / 欢迎两位 ‘Добро пожаловать, двое уважаемых [господ]’. Однако Гао Хунбо указывает на некую едва ощутимую разницу между 二位 и 两位: второе сочетание имеет нейтральную окраску, а первое — более уважительный и в то же время близкий оттенок (Гао Хунбо, 2015, с. 75).

Запись двузначных и многозначных чисел

- Запись числа *двадцать*. Большинство исследователей занимают непрклонную позицию относительно использования в этом случае перед иероглифом-цифрой 十 ‘десять’ исключительно 二 ‘два’ (二十 ‘двадцать’). Однако Чэн Цзинь говорит о фиксации Корпусом современного китайского языка Центра изучения китайской лингвистики Пекинского университета (北京大学汉语语言学研究中心现代汉语语料库) случаев 两十 ‘двадцать’:

午餐盛放在两十大白铁桶里... Обед был положен в двадцать больших жестяных бидонов... (Чэн Цзинь, 2010, с. 400).

Чэн Цзинь полагает, что это обстоятельство берет начало из древнекитайского языка, и, по данным Корпуса древнекитайского языка Центра изучения китайской лингвистики Пекинского университета (北京大学汉语语言学研究中

心古代汉语语料库), количество употреблений формы записи 两十 ‘двадцать’ в тот период развития китайского языка было в 6 раз больше (Там же).

- Перед иероглифами 千 ‘тысяча’, 万 ‘десять тысяч’, 亿 ‘сто миллионов’ возможно использование как 二 ‘два’, так и 两 ‘два’, и в этом все языковеды единодушны.

- Дискуссионным моментом представляется выбор формы записи цифры два перед разрядом сотен (百 ‘сто’). По данному вопросу можно условно разделить имеющиеся взгляды на три группы. Перед 百 ‘сто’ можно использовать:

- а) оба числительных (Сюй Сюхуа, 2010, с. 66; Чжу Дэси, 1982, с. 47–48; Чжу Ли, 2013; Хокет, 1947, с. 329; Гао Хунбо, 2015, с. 75);

- б) только 二 ‘два’ (Ли Фэнбинь, 2019, с. 94; Ли Хан, 2016, с. 117; Драгунов, 1952, с. 198; Дин Шэншу, 1961, с. 187);

- в) только 两 ‘два’ (Сяо Гочжэн, 1997, с. 41).

Согласно А. А. Драгунову, использование 二 ‘два’ или 两 ‘два’ зависит от величины числа: «существительные *чжао* ‘миллион’¹³ и *вань* ‘десять тысяч’ рассматриваются как крупные единицы, и поэтому говорится *лян чжао* ‘два миллиона’, *лян вань* ‘двадцать тысяч’. При слове *цянь* ‘тысяча’ наблюдаются колебания: в одних диалектах преобладает *лян цянь*, в других — *эр цянь*. В меньших разрядах употребляется *эр*: *эр бай* ‘200’, *эр ши* ‘20’...» (Драгунов, 1952, с. 198).

Действительно, при разграничении сфер употребления 二 ‘два’ и 两 ‘два’ нельзя исключать диалектную обусловленность. Общая тенденция такова, что на юге (в Шанхае) предпочтение отдается 两 ‘два’ (两月 ‘февраль’, 两楼 ‘второй этаж’), а на севере (в Пекине) — 二 ‘два’ (二月 ‘февраль’, 二楼 ‘второй этаж’) (Гао Хунбо, 2015, с. 74). При этом Гао Хунбо отмечает, что диалектная разница ослабляет свои позиции благодаря современным средствам общения (Там же).

- В случае, когда после разряда 万 ‘десять тысяч’ следует разряд 千 ‘тысяча’ (например, 两万二(千) ‘двадцать две тысячи’), перед последним не рекомендуется использовать 两 ‘два’ (Дин Шэншу, 1961, с. 187). С подобным подходом не согласен Гао Хунбо, аргументируя свою позицию тем, что, согласно нормам современного китайского языка, вариант 两万两千 ‘двадцать две тысячи’ не только вполне допустим, но и весьма распространен. Однако в этом случае существует одно ограничение. Если во фразе 两万二(千) ‘двадцать две тысячи’ иероглиф-цифра 千 ‘тысяча’ может опускаться и смысл остается неизменным, то при опущении таковой в записи 两万两千 ‘двадцать две тысячи’ смысл меняется, поскольку в данном случае второе 两 трактуется как мера веса лян и получается 两万两 ‘двадцать тысяч лян’. Число *двадцать две тысячи* в китайском языке может быть записано также в виде 二万二(千) или 二万两千. Впрочем, данные формы записи встречаются реже, чем варианты 两万二(千) и 两万两千 (Гао Хунбо, 2015, с. 75).

¹³ В современном китайском языке разряд *чжао* ‘миллион’ отсутствует.

Заключение

С течением времени изменения в речи носителей китайского языка, закрепляемые в языке, дают повод вновь обращаться к проблеме разграничения употребления числительных 二 ‘два’ и 两 ‘два’. В последние годы наблюдается тенденция сдвига устоявшихся ранее норм. Некоторые эпизоды замены одной из этих лексических единиц на другую кажутся непривычными в данный момент развития языка (например, обозначение ‘двадцать’ в виде 两十, а также употребление числительного 二 ‘два’ со счетными словами, не выражающими традиционную китайскую меру длины, веса, объема и площади), являясь тем временем хорошо забытым старым вариантом употребления. Кроме того, развитие средств коммуникации способствует размыванию диалектных различий, преимущественно между южным и северным вариантами. Наблюдаемое явление выражается не в том, что одна из анализируемых лексических единиц получает доминирующее положение, а в том, что она начинает чаще использоваться в несвойственном ей ареале употребления.

Следует отметить, что по многим вопросам, связанным с употреблением числительных 二 ‘два’ и 两 ‘два’, в среде китайских лингвистов наблюдаются значительные разногласия. Так, отсутствует единое мнение относительно того, какой из вариантов вербализации числа *два* следует употреблять в начале записи многозначного числа и со счетными словами, обозначающими традиционную китайскую меру длины, веса, объема или площади, а также при обозначении приблизительности и некоторых других вопросов.

Помимо этого, проблема функционирования числительных 二 ‘два’ и 两 ‘два’ в рамках институциональных дискурсов к настоящему моменту не получила должного освещения (кроме юридической сферы), и нам представляется перспективной дальнейшая работа в данном направлении.

Список источников

1. Банкова, Л. Л. (2017). Китайские комплекты цифр. *Иностранные языки в высшей школе*, 2(41), 56–60.
2. Банкова, Л. Л. (2018). Комплект китайских обычных цифр «小写». *Вестник Пятигорского государственного университета*, 01, 76–81.
3. 柏庆友. (2002). “两”和“二”. *小学生语文学习* (10), 14. = Бай, Цинъю. (2002). «Лян» хэ «эр». *Сяосюэшэн юйвэнь сюэси* (10), 14. = Bai, Qingyou. (2002). «Liang» he «er». *Xiaoxuesheng yuwen xuexi* (10), 14.
4. 叶云. (2002). 正确使用“二”和“两”. *今日小学生月刊*, 02, 12. = Е, Юнь. (2002). Чжэньцзюэ шиюнь «эр» хэ «лян». *Цзиньъю жи сяосюэшэн кань*, 02, 12. = Ye, Yun. (2002). Zhengque shiyong «er» he «liang». *Jinri xiaoxuesheng kan*, 02, 12.
5. 任启. (2010). 说“二”. *现代交际*, (11), 102–102. = Жэнь, Ци. (2010). Шо «эр». *Сяньдай цзяюэци*, (11), 102–102. = Ren, Qi. (2010). Shuo «er». *Xiandai jiaoji*, (11), 102–102.
6. 李弗不. (2005). “二”和“两”的用法. *考试: 新语文*, (2), 1. = Ли, Фубу. (2005). «Эр» хэ «лян» дэ юнфа. *Каоши: синь юйвэнь*, (2), 1. = Li, Fubu. (2005). «Er» he «liang» de yongfa. *Kaoshi: xin yuwen*, (2), 1.
7. 李航. (2016). 编辑校对中汉字数字“二”和“两”的用法辨析. *金融理论与教学*, 05(139), 116–117. = Ли, Хан. (2016). Бяньцзи цзяюэдуй чжун ханьцзы шуцзы «эр»

хэ «лянь» дэ юнфа бьяньси. *Цзиньжун лилунь юй цзяосюэ*, 05(139), 116–117. = Li, Hang. (2016). Bianji jiaodui zhong hanzi shuzi «er» he «liang» de yongfa bianxi. *Jinrong lilun yu jiaoyu*, 05(139), 116–117.

8. 刘振海. (2007). 小议数字“两”、“二”和“2”的用法. *中国科技期刊研究*, 18(4), 708. = Лю, Чжэньхай. (2007). Сяо и шуцзы «лянь», «эр» хэ «2» дэ юнфа. *Чжунго кэцзи цикань яньцзю*, 18(4), 708. = Liu, Zhenhai. (2007). Xiao yi shuzi «liang», «er» he «2» de yongfa. *Zhongguo keji qikan yanjiu*, 18(4), 708.

9. 吕叔湘. (1998). “二”和“两”. *语文世界*, (11), 35. = Люй, Шусян. (1998). «Эр» хэ «лянь». *Юйвэнь шицзе*, (11), 35. = Lü, Shuxiang. (1998). «Er» he «liang». *Yuwen shijie*, (11), 35.

10. 吴铮. (1998). 要正确使用“二”和“两”. *中国石油大学胜利学院学报*, 12(03), 89. = У, Чжэн. (1998). Яо чжэнцзюэ шиюн «эр» хэ «лянь». *Чжунго шию дасюэ шэнли сюэюань сюэбао*, 12(03), 89. = Wu, Zheng. (1998). Yao zhengque shiyong «er» he «liang». *Zhongguo shiyou daxue shengli xueyuan xuebao*, 12(03), 89.

11. 金有景. (2007). 谈谈“二”和“两”的用法差别. *汉语学习*, (02), 99. = Цзинь, Юцзин. (2007). Таньтань «эр» хэ «лянь» дэ юнфа чабе. *Ханьюй сюэси*, (02), 99. = Jin, Youjing. (2007). Tantan «er» he «liang» de yongfa chabie. *Hanyu xuexi*, (02), 99.

12. 曾庆璇, 曾旭, & 曾华焱. (2008). 谈“二”和“两”. *网络财富*, 12, 275–276. = Цзэн, Цинсюань, Цзэн, Сюй, & Цзэн, Хуаянь. (2008). Тань «эр» хэ «лянь». *Ванло цайфу*, 12, 275–276. = Zeng, Qingxuan, Zeng, Xu, & Zeng, Huayan. (2008). Tan «er» he «liang». *Wangluo caifu*, 12, 275–276.

13. 朱安义. (1998). “二”和“两”及其他. *昭通师范高等专科学校学报*, (02), 116–117. = Чжу, Аньи. (1998). «Эр» хэ «лянь» цзи цита. *Чжаотун шифань гаодэн чжуанькэ сюэсяо сюэбао*, (02), 116–117. = Zhu, Anyi. (1998). «Er» he «liang» ji qita. *Zhaotong shifan gaodeng zhuanke xuexiao xuebao*, (02), 116–117.

14. 林芮莹. (2013). 从数词“2”的古今变化看文化演变. *文学教育*, (15), 120–121. = Линь, Жуйин. (2013). Цун шуцы «2» дэ гуцзинь бяньхуа кань вэньхуа яньбянь. *Вэньсюэ цзяюй*, (15), 120–121. = Lin, Ruiying. (2013). Cong shuci «2» de gujin bianhua kan wenhua yanbian. *Wenxue jiaoyu*, (15), 120–121.

15. 徐秀花. (2010). 数词“二”和“两”古今用法之比较. *山西大同大学学报 (社会科学版)*, 24(03), 65–66, 74. = Сюй, Сюхуа. (2010). Шуцы «эр» хэ «лянь» гуцзинь юнфа чжи бицзяо. *Шаньси Датун дасюэ сюэбао (шэхуэй кэсюэ бань)*, 24(03), 65–66, 74. = Xu, Xiuhua. (2010). Shuci «er» he «liang» gujin yongfa zhi bijiao. *Shanxi Datong daxue xuebao (shehui kexue ban)*, 24(03), 65–66, 74.

16. 朱力. (2013). 论“二”和“两”的异同. *青年文学家*, 03. = Чжу, Ли. (2013). Лунь «эр» хэ «лянь» дэ итун. *Циннянь вэньсюэцзя*, 03. = Zhu, Li. (2013). Lun «er» he «liang» de yitong. *Qingnian wenxuejia*, 03. (2013, 5 февраля). <https://www.docin.com/p-1133270038.html>.

17. 李凤吟, & 张星. (2019). 从二和两看中国数文化. *泉州师范学院学报*, 37(01), 93–97. = Ли, Фэнъинь, & Чжан, Син. (2019). Цун эр хэ лян кань Чжунго шу вэньхуа. *Цюаньчжоу шифань сюэюань сюэбао*, 37(01), 93–97. = Li, Fengyin, & Zhang, Xing. (2019). Cong er he liang kan Zhongguo shu wenhua. *Quanzhou shifan xueyuan xuebao*, 37(01), 93–97.

18. 郎业成. (1983). “倍数”以及“二”和“两”的正确用法. *煤炭经济研究*, (06), 9–34. = Лан, Ечэн. (1983). «Бэйшу» ицзи «эр» хэ «лянь» дэ чжэнцзюэ юнфа. *Мэйтань цзинцзи яньцзю*, (06), 9–34. = Lang, Yecheng. (1983). «Beishu» yiji «er» he «liang» de zhengque yongfa. *Meitan jingji yanjiu*, (06), 9–34.

19. 张道俊. (2006). “俩”与“两个”的句法功能差异及其原因. *孝感学院学报*, 26(02), 20–23. = Чжан, Даоцзюнь. (2006). «Ля» юй «лянь гэ» дэ цзюйфа гуннэн чай цзи ци

- юаньинь. *Сяогань сюэюань сюэбао*, 26(02), 20–23. = Zhang, Daojun. (2006). «Lia» yu «liang ge» de jufa gongneng chayi ji qi yuanyin. *Xiaogan xueyuan xuebao*, 26(02), 20–23.
20. 陈仕平, 朱怀, & 郭家翔. (2002). “两 + N” 结构浅析. *语言研究*, (S1), 136–139. = Чэнь Шипин, Чжу Хуай, & Го Цзясян. (2002). «Лян + N» цзегоу цянъси. *Юйянь яньцзю*, (S1), 136–139. = Chen Shiping, Zhu Huai, & Guo Jiaxiang. (2002). «Liang + N» jiegou qianxi. *Yuyan yanjiu*, (S1), 136–139.
21. 张素宁. (2006). “两 + N” 结构的多角度研究. 硕士学位论文. 湖南师范大学. = Чжан, Сунин. (2006). «Лян + N» цзегоу дэ до цзяоу яньцзю. Шоши сюэвэй лунъвэнь. Хунань шифан дасюэ. = Zhang, Suning. (2006). «Liang + N» jiegou de duo jiaodu yanjiu. *Shuoshi xuewei lunwen*. Hunan shifan daxue.
22. 张其昀, & 谢俊涛. (2008). 二、两、俩和再. *南阳师范学院学报 (社会科学版)*, 08, 23–27. = Чжан, Циюнь, & Се, Цзюньтао. (2008). Эр, лян, ля хэ цзай. *Наньян шифан сюэюань сюэбао (шэхуэй кэсюэ бань)*, 08, 23–27. = Zhang, Qiyun, & Xie, Juntao. (2008). Er, liang, lia he zai. *Nanyang shifan xueyuan xuebao (shehui kexue ban)*, 08, 23–27.
23. 程锦. (2010). 基于语料库的汉语数词“二”, “两”用法的历史研究. *内蒙古农业大学学报 (社会科学版)*, 12(6), 399–401. = Чэн, Цзинь. (2010). Цзюйюй юйляоку дэ ханьюй шуцы «эр», «лянь» юнфа дэ лишы яньцзю. *Нэй Мэнгу Хунъе дасюэ сюэбао (шэхуэй кэсюэ бань)*, 12(6), 399–401. = Cheng, Jin. (2010). Jiyu yuliaoku de hanyu shuci «er», «liang» yongfa de lishi yanjiu. *Nei Menggu nongye daxue xuebao (shehui kexue ban)*, 12(6), 399–401.
24. 赵海翔. (1993). “二年”宜改为“两年”. *法学*, (7), 24. = Чжао, Хайсян. (1993). «Эр нянь» и гай вэй «лянь нянь». *Фасюэ*, (7), 24. = Zhao, Haixiang. (1993). «Er nian» yi gai wei «liang nian». *Faxue*, (7), 24.
25. 孙佳. (2023). 基于法律文书语料库的数词“二”与“两”用法差异分析. *鲁东大学学报 (哲学社会科学版)*, 40(01), 61–67. = Сунь, Цзя. (2023). Цзюйюй фалюй вэньшу юйляоку дэ шуцы «эр» юй «лянь» юнфа чай фэньси. *Лудун дасюэ сюэбао (чжэсюэ шэхуэй кэсюэ бань)*, 40(01), 61–67. = Sun, Jia. (2023). Jiyu falü wenshu yuliaoku de shuci «er» he «liang» yongfa chayi fenxi. *Ludong daxue xuebao (zhexue shehui kexue ban)*, 40(01), 61–67.
26. Банкова, Л. Л., & Жань, Л. (2018). Эволюция графической формы иероглифа 两 и его первоначальное значение. *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова*, 43, 9–16.
27. Попова, Л. Г., & Егорова, В. О. (2015). О сущности и возможностях установления культурной памяти слов (сопоставительный аспект). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 9(51), Ч. 1, 143–145.
28. Авербух, К. Я., Попова, Л. Г., & Шатилова, Л. М. (2018). *Культурная память слов как проявление языковых знаний о мире. Инновационное развитие науки и образования*. Ю. Г. Гуляева (Гл. ред.). Наука и просвещение.
29. Драгунов, А. А. (1952). *Исследования по грамматике современного китайского языка*. Т. 1. Части речи. АН СССР.
30. 萧国政, & 李英哲. (1997). 汉语确数词的系统构成、使用特点和历史演进. *武汉教育学院学报 (哲学社会科学版)*, 16(01), 34–44. = Сяо, Гочжэн, & Ли, Инчжэ. (1997). Ханьюй цюэ шуцы дэ ситун гоучэн, шиюн тэдянь хэ лишы яньцзинь. *Ухань цзяоюй сюэюань сюэбао (чжэсюэ шэхуэй кэсюэ бань)*, 16(01), 34–44. = Xiao, Guozheng, & Li, Yingzhe. (1997). Hanyu que shuci de xitong goucheng, shiyong tedian he lishi yanjin. *Wuhan jiaoyu xueyuan xuebao*, 16(01), 34–44.
31. ДКК — *Духовная культура Китая*. (2009). Т. 5. Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование. М. Л. Титаренко (Гл. ред.). Восточная литература.

32. 王晓澎, & 孟子敏. (2000). 数字里的中国文化. 团结出版社. = Ван, Сяопэн, & Мэн, Цзиминь. (2000). *Шуцзы ли дэ Чжунго вэньхуа*. Туаньцзе чубаньшэ. = Wang, Xiaopeng, & Meng, Zimin. (2000). *Shuzi li de Zhongguo wenhua*. Tuanjie chubanshe.
33. 张延成. (2009). 中古汉语表序法. 长江学术, 04, 102–111. = Чжан, Яньчэн. (2009). Чжунгу ханьюй бяосюйфа. *Чанцзян сюэши*, 04, 102–111. = Zhang, Yancheng. (2009). Zhonggu hanyu biao xufa. *Changjiang xueshu*, 04, 102–111.
34. Anicotte, R. (2017). Fractions in the Suan Shu Shu (China, Beginning of the 2nd Century BCE). *The Journal of Chinese Linguistics*, 45(1), 20–67.
35. 王力. (1980). 汉语史稿 (上册). 中华书局. = Ван, Ли. (1980). Ханьюй шигао (шанцэ). Чжунхуашуцзюй. = Wang, Li. (1980). *Hanyu shigao (shangce)*. Zhonghua shuju.
36. Банкова, Л. Л. (2022). О числительных с диффузной семантикой в китайском языке. *Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки*, 164(05), 97–109.
37. 朱德熙. (1982). 语法讲义. 商务印书馆. = Чжу, Дэси. (1982). Юйфа цзяньи. Бейцзин: Шаньгу иньшугуань. = Zhu, Dexi. (1982). *Yufa jiangyi*. Shangwu yinshuguan.
38. 现代汉语描写语法. (2010). 张斌主编. 商务印书馆. = Сяньдай ханьюй мяосе юйфа. (2010). Чжан Бинь чжубянь. Шаньгу иньшугуань. = *Xiandai hanyu miaoxie yufa*. (2010). Zhang Bin zhu bian. Shangwu yinshuguan.
39. 实用现代汉语语法. (2001). 刘月华等著. 增订本. 商务印书馆. = Шюан сяньдай ханьюй юйфа. (2001). Лю, Юэхуа дэн чжу. Цзэндинь бэнь. Шаньгу иньшугуань. = *Shiyong xiandai hanyu yufa*. (2001). Liu Yuehua deng zhu. Zengding ben. Shangwu yinshuguan.
40. 现代汉语语法讲话. (1961). 丁声树等著. 商务印书馆. = Сяньдай ханьюй юйфа цзяньхуа. (1961). Дин Шэншу дэн чжу. Шаньгу иньшугуань. = *Xiandai hanyu yufa jianghua*. (1961). Ding Shengshu deng zhu. Shangwu yinshuguan.
41. Hockett, C. F. (1947). Problems of Morphemic Analysis. *Language*, 23, 321–343.
42. 伍铁平. (1979). 模糊语言初探. 上海外国语大学学报, 04, 39–44. = У, Тепин. (1979). Моху юйянь чутань. *Шанхай вайгоуй дасюэ сюэбао*, 04, 39–44. = Wu, Tieping. (1979). Mohu yuyan chutan. *Shanghai waiguoyu daxue xuebao*, 04, 39–44.
43. 高鸿博. (2015). 丁声树《现代汉语语法讲话》中“二”和“两”用法评析. 辽宁广播电视大学学报, 03(136), 74–75. = Гао, Хунбо. (2015). Дин Шэншу «Сяньдай ханьюй юйфа цзяньхуа» чжун «эр» хэ «лян» юнфа пинси. *Ляонин гуанбо дяньши дасюэ сюэбао*, 03(136), 74–75. = Gao, Hongbo. (2015). Ding Shengshu «Xiandai hanyu yufa jiangyi» zhong «er» he «liang» yongfa pingxi. *Liaoning guangbo dianshi daxue xuebao*, 03(136), 74–75.
44. Викулова, Л. Г., Макарова, И. В., & Новиков, Н. В. (2016). Институциональный дискурс цифровой дипломатии: новые коммуникативные практики. *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание*, 15(03), 54–65.
45. 朱嫣红. (2014). “二”与“两”的用法及其教学. 文学教育, (01), 71–72. = Чжу, Яньхун. (2014). «Эр» юй «лян» дэ юнфа цзи ци цзяосюэ. *Вэньсюэ цзяоюй (чжун)*, (01), 71–72. = Zhu, Yanhong. (2014). «Er» he «liang» de yongfa ji qi jiaoxue. *Wenxue jiaoyu*, (01), 71–72.

References

1. Bankova, L. L. (2017). Chinese sets of characters for numbers. *Foreign Languages in Tertiary Education*, 2(41), 56–60. (In Russ.).
2. Bankova, L. L. (2018). The set of the Chinese rod numerals «小写». *Pyatigorsk State University Bulletin*, 1, 76–81. (In Russ.).

3. 柏庆友. (2002). “两”和“二”. 小学生语文学习, (10), 14. = Bai, Qingyou. (2002). «Er» and «liang». *Primary school students learning Chinese*, (10), 14. (In Chinese).
4. 叶云. (2002). 正确使用“二”和“两”. 今日小学生月刊, 02, 12. = Ye, Yun. (2002). The correct use of «er» and «liang». *Today's primary school monthly*, 02, 12. (In Chinese).
5. 任启. (2010). 说“二”. 现代交际, (11), 102–102. = Ren, Qi. (2010). Speaking about «er». *Contemporary communication*, (11), 102–102. (In Chinese).
6. 李弗不. (2005). “二”和“两”的用法. 考试: 新语文, (2), 1. = Li, Fubu. (2005). The use of «er» and «liang». *Examination: new Chinese*, (2), 1. (In Chinese).
7. 李航. (2016). 编辑校对中汉字数字“二”和“两”的用法辨析. 金融理论与教学, 05(139), 116–117. = Li, Hang. (2016). Profound analysis of the usage of Chinese characters “二 / two” and “两 / two” in editing and proofreading. *Finance Theory and Teaching*, 05(139), 116–117. (In Chinese).
8. 刘振海. (2007). 小议数字“两”、“二”和“2”的用法. 中国科技期刊研究, 18(4), 708. = Liu, Zhenhai. (2007). Some comments on the use of numerals «liang», «er» and «2». *Chinese journal of scientific and technical periodicals*, 18(4), 708. (In Chinese).
9. 吕叔湘. (1998). “二”和“两”. 语文世界, (11), 35. = Lü, Shuxiang. (1998). «Er» and «liang». *The world of Chinese literature*, (11), 35. (In Chinese).
10. 吴铮. (1998). 要正确使用“二”和“两”. 中国石油大学胜利学院学报, 12(03), 89. = Wu, Zheng. (1998). Use correctly «er» and «liang». *Journal of Shengli college China university of petroleum*, 12(03), 89. (In Chinese).
11. 金有景. (2007). 谈谈“二”和“两”的用法差别. 汉语学习, (02), 99. = Jin, Youjing. (2007). Speaking about differences in the use of «er» and «liang». *Chinese study*, (02), 99. (In Chinese).
12. 曾庆璇, 曾旭, & 曾华焱. (2008). 谈“二”和“两”. 网络财富, 12, 275–276. = Zeng, Qingxuan, Zeng, Xu, & Zeng, Huayan. (2008). Speaking about «er» and «liang». *Internet fortune*, 12, 275–276. (In Chinese).
13. 朱安义. (1998). “二”和“两”及其他. 昭通师范高等专科学校学报, (02), 116–117. = Zhu, Anyi. (1998). «Er», «liang» and other. *Journal of Zhaotong teacher's college*, (02), 116–117. (In Chinese).
14. 林芮莹. (2013). 从数词“2”的古今变化看文化演变. 文学教育, (15), 120–121. = Lin, Ruiying. (2013). Viewing cultural evolution from the ancient and modern changes of the numeral «2». *Literature Education*, (15), 120–121. (In Chinese).
15. 徐秀花. (2010). 数词“二”和“两”古今用法之比较. 山西大同大学学报 (社会科学版), 24(03), 65–66, 74. = Xu, Xiuhua. (2010). A comparison of the ancient and contemporary usages of the numerals «er» and «liang». *Journal of Shanxi Datong University (Social Science)*, 24(03), 65–66, 74. (In Chinese).
16. 朱力. (2013). 论“二”和“两”的异同. 青年文学家, 03. = Zhu, Li. (2013). Discussing similarities and differences of «er» and «liang». *Young writer*, 03. (2013, February 5). <https://www.docin.com/p-1133270038.html>. (In Chinese).
17. 李凤吟, & 张星. (2019). 从二和两看中国数文化. 泉州师范学院学报, 37(01), 93–97. = Li, Fengyin, & Zhang, Xing. (2019). From er and liang observe Chinese culture. *Journal of Quanzhou Normal University*, 37(01), 93–97. (In Chinese).
18. 郎业成. (1983). “倍数”以及“二”和“两”的正确用法. 煤炭经济研究, (06), 9–34. = Lang, Yecheng. (1983). The correct use of multiple numbers, «er» and «liang». *Coal economic research*, (06), 9–34. (In Chinese).
19. 张道俊. (2006). “俩”与“两个”的句法功能差异及其原因. 孝感学院学报, 第26卷第2期, 20–23. = Zhang, Daojun. (2006). The syntactic functional differences between «lia» and «liang» and their origins. *Journal of Xiaogan University*, 26(02), 20–23. (In Chinese).

20. 陈仕平, 朱怀, & 郭家翔.. (2002). “两 + N” 结构浅析. 语言研究, (S1), 136–139. = Chen, Shiping, Zhu, Huai, & Guo, Jiaxiang. (2002). Elementary analysis of «liang + N» structure. *Studies in Language and Linguistics*, (S1), 136–139. (In Chinese).
21. 张素宁. (2006). “两+N” 结构的多角度研究. 硕士学位论文. 湖南师范大学. = Zhang, Suning. (2006). *Profound research on the «liang + N» structure*. Magister thesis. Hunan normal university. (In Chinese).
22. 张其昀, & 谢俊涛. (2008). 二、两、俩和再. 南阳师范学院学报(社会科学版), 08, 23–27. = Zhang, Qiyun, & Xie, Juntao. (2008). Er, liang, lia and zai. *Journal of Nanyang normal university*, 08, 23–27. (In Chinese).
23. 程锦. (2010). 基于语料库的汉语数词“二”, “两”用法的历史研究. 内蒙古农业大学学报(社会科学版), 12(6), 399–401. = Cheng, Jin. (2010). A Historical Research on the Usage of the Chinese Numerals «er» and «liang» based on the Corpus. *Journal of Inner Mongolia Agricultural University (Social Science Edition)*, 12(6), 399–401. (In Chinese).
24. 赵海翔. (1993). “二年”宜改为“两年”. 法学, (7), 24. = Zhao, Haixiang. (1993). «Er nian / two years» is changed into «liang nian / two years». *Law Science*, (7), 24. (In Chinese).
25. 孙佳. (2023). 基于法律文书语料库的数词“二”与“两”用法差异分析. 鲁东大学学报(哲学社会科学版), 40(01), 61–67. = Sun, Jia. Analysis of Usage Differences of Numerals «Er» (二) and «Liang» (两) on the Basis of Legal Instrument Corpus. *Ludong University Journal (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 40(01), 61–67. (In Chinese).
26. Bankova, L. L., & Ran, L. (2018). Liang / 两 — the evolution of the character’s graphic form and its original meaning. *Nizhny Novgorod Linguistics University Bulletin*, 43, 9–16. (In Russ.).
27. Popova, L. G., & Egorova, V. O. (2015). On the essence of cultural memory of the words and possibilities to identify it (comparative aspect). *Philology. Theory and practice*, 9(51), Part 1, 143–145. (In Russ.).
28. Averbukh, K. Ya., Popova, L. G., & Shatilova, L. M. (2018). *Cultural memory of words as the manifestation of language knowledge about the world. Innovative development of science and education*. Yu. G. Gulyayeva (Ch. ed.). Nauka i prosveshhenie. (In Russ.).
29. Dragunov, A. A. (1952). *Studies on contemporary Chinese grammar*. Vol. 1. Parts of speech. AN USSR. (In Russ.).
30. 萧国政, & 李英哲. (1997). 汉语确数词的系统构成、使用特点和历史演进. 武汉教育学院学报(哲学社会科学版), 16(01), 34–44. = Xiao, Guozheng, & Li, Yingzhe. (1997). Chinese Exact Numerals System: Structure, Special Features of Use and Evolution. *Journal of Wuhan Institute of Education (Social Sciences and Philosophy Edition)*, 16(01), 34–44. (In Chinese).
31. *SCC — Spiritual Culture of China*. (2009). Vol. 5. Science, technical and military thought, health care and education. M. L. Titarenko (ch. ed.). Vostochnaya literatura. (In Russ.).
32. 王晓澎, & 孟子敏. (2000). 数字里的中国文化. 团结出版社. = Wang, Xiaopeng, & Meng, Zimin. (2000). Chinese culture in numbers. Unity press. (In Chinese).
33. 张延成. (2009). 中古汉语表序法. 长江学术, 04, 102–111. = Zhang, Yancheng. (2009). Expressing order in Medieval Chinese. *Changjiang Academic*, 04, 102–111. (In Chinese).
34. Anicotte, R. (2017). Fractions in the Suan Shu Shu (China, Beginning of the 2nd Century BCE). *The Journal of Chinese Linguistics*, 45(1), 20–67.

35. 王力. (1980). 汉语史稿 (上册). 中华书局. = Wang, Li. (1980). *A Draft about the History of the Chinese Language*. Vol. 1. Zhonghua Book Company. (In Chinese).
36. Bankova, L. L. (2022). On numerals with fuzzy semantics in the Chinese language. *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki*, 164(05), 97–109. (In Russ.).
37. 朱德熙. (1982). 语法讲义. 商务印书馆. = Zhu, Dexi. (1982). *Lectures on grammar*. The Commercial Press. (In Chinese).
38. 现代汉语描写语法. (2010). 张斌主编. 商务印书馆. = *Contemporary Chinese descriptive grammar*. (2010). Zhang Bin (Ch. ed.). The Commercial Press. (In Chinese).
39. 实用现代汉语语法. (2001). 刘月华等著. 增订本. 商务印书馆. = *Practical Contemporary Chinese grammar*. (2001). Liu Yuehua (Ed.). Extend. ed. The Commercial Press. (In Chinese).
40. 现代汉语语法讲话. (1961). 丁声树等著. 商务印书馆. = *Lectures on contemporary Chinese grammar*. (1961). Ding Shengshu (Ed.). The Commercial Press. (In Chinese).
41. Hockett, C. F. (1947). Problems of Morphemic Analysis. *Language*, 23, 321–343.
42. 伍铁平. (1979). 模糊语言初探. 上海外国语大学学报, 04, 39–44. = Wu, Tieping. (1979). First Steps in Studying Diffuse Language. *Journal of Shanghai International Studies University*, 04, 39–44. (In Chinese).
43. 高鸿博. (2015). 丁声树 “现代汉语语法讲话” 中 “二” 和 “两” 用法评析. 辽宁广播电视大学学报, 03(136), 74–75. = Gao, Hongbo. (2015). Critical analysis of «er» and «liang» usage in Ding Shengshu «Lectures on contemporary Chinese grammar». *Journal of Liaoning TV&Radio University*, 03(136), 74–75. (In Chinese).
44. Vikulova, L. G., Makarova, I. V., & Novikov, N. V. (2016). Institutional discourse of digital diplomacy: new communicative practices. *Science Journal of Volgograd state university. Linguistics*, 15(03), 54–65.
45. 朱嫣红. (2014). “二” 与 “两” 的用法及其教学. 文学教育, (01), 71–72. = Zhu, Yanhong. (2014). The usage and teaching of «er» and «liang». *Literature Education*, (01), 71–72. (In Chinese).

Информация об авторе

Людмила Львовна Банкова — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры китайского языка Института иностранных языков МПГУ.

Information about the author

Ludmila L. Bankova — PhD (Philology), docent, associate professor at the Chinese Language Department of Institute of foreign languages, MCU.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflict of interest.